

BORISZ SZLUCKIJ

FORDÍTÁS KÖZBEN

*Iljicsről szóló verset fordítottam.
Nyugati költő írta rács mögött.
S a bíró — bután vagy sután — legottan
nyakába újabb büntetést kötött.*

*Mintha a rongyot téptem volna ki
a szájából, a torkára tolt pecket,
a halott lassan emelkedni kezdett,
s a némaság megszólalt: vallani.*

*Mintha szemét töröltem volna: lát.
Mintha a vízzel szó bugyogna száján.
Kitört mint fény a rossz redőnyök alján,
áttörte mint tűz halott hamuját.*

*Már lángol is.
És bár sápadva kelt föl,
de már megállt.
Már nélkülem is — élt.*

*Pedig először az idegen versből
nem értettem mást*

*csak Lenin
nevét.*

LJUDMILA TATYJANYICSEVA

ÚRHAJÓ

*Először lép túl a földi határokon.
Száguld, a fényt utoléri.
Orosz zseni
plusz szovjethatalom:
ez viszi, látod, az égig.*

ANDREJ VOZNYESZENSZKIJ

J. P. SARTRE-NAK

*ki a család ha én nem
mint színeképben lakik bennem hét énem*

*vadállatként tátja mind a száját
a legkékebb fújja furulyáját*

álmodom

ha tavaszodik

hogy én vagyok

a nyolcadik